

<b>Zeitschrift:</b>	Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : officielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]
<b>Herausgeber:</b>	Schweizerische Verkehrszentrale
<b>Band:</b>	36 (1963)
<b>Heft:</b>	2
<b>Artikel:</b>	In keiner andern Jahreszeit so wie im Winter [...] = Le chemin de fer ne nous apparaît pas seulement comme un instrument utilitaire [...] = Mai come d'inverno sentiamo che la ferrovia è un mezzo di trasporto comodissimo [...] = In wintertime as in no ot...
<b>Autor:</b>	[s.n.]
<b>DOI:</b>	<a href="https://doi.org/10.5169/seals-775902">https://doi.org/10.5169/seals-775902</a>

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 10.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



*Strenger Winter über dem Bernbiet. Rehe nähern sich den Siedlungen. Photo Walter Studer  
Les rigueurs de l'hiver dans la campagne bernoise: des chevreuils recherchent le voisinage des hommes  
Inverno rigido nella campagna bernese. I caprioli si avvicinano alle sedi umane  
A severe winter over the Canton of Berne – deer approach human habitations*

In keiner andern Jahreszeit so wie im Winter empfinden wir die Bahn mehr als ein bloßes Transportmittel. Sie gewährt uns ein sorgenfreies Reisen in verschneiter Landschaft – ist uns fahrendes, durchwärmtes Refugium. Ihr Fahrplan will uns da nie als nüchterne, technische Bedingtheit erscheinen. Die festliegende Abfahrt steigert vielmehr das Gefühl von einer auf Vorbereitung und Organisation beruhenden Sicherheit. Damit aber wird auch die Fahrt zum unbeschwerten Erlebnis landschaftlicher Schönheiten. Und nie so wie im Winter empfinden wir die Weiträumigkeit des Eisenbahnwagens, die Bewegungsfreiheit, Verpflegungsmöglichkeit und das ganze Zufallsspiel der Gesellschaft in ihm so intensiv.

Le chemin de fer ne nous apparaît pas seulement comme un instrument utilitaire, ni l'horaire comme le résultat d'exigences techniques et économiques: le rail et ses relations symbolisent l'incessant mouvement des hommes et des choses: la vie; ils évoquent une organisation précise toute vouée à notre service, faite de précision et de vigilance. Nulle part mieux qu'en chemin de fer nous ne jouissons de la vitesse et de la beauté des sites qui se succèdent. Jamais mieux qu'en hiver nous n'appréciions la liberté de mouvement, les possibilités de nouer des contacts humains, de se détendre ou de faire un bon repas qu'offre un voyage en chemin de fer. A aucune époque de l'année, nous n'appréciions mieux le confort ferroviaire qu'en hiver. Quel plaisir que de traverser, dans un compartiment agréablement chauffé, les paysages enneigés.

Dieses Hochgefühl einer Eisenbahnfahrt findet seinen schönsten Ausdruck im Reisen mit den TEE, den Trans-Europ-Expresszügen auf der Gotthardstrecke der Schweizerischen Bundesbahnen. – «Sicher, pünktlich und bei jedem Wetter» ist ihre Devise.  
Photo Walter Studer

Où éprouver plus fortement qu'à bord d'un des convois TEE (Trans-Europ-Express) des CFF qui franchissent le Gothard, le sentiment de repos dans la célérité qui fait le grand charme d'un voyage en chemin de fer? «Sécurité et ponctualité par n'importe quel temps», telle est la devise de notre réseau national.

Il piacere massimo di un viaggio in treno è offerto dai modernissimi TEE (Trans-Europ-Express) delle Ferrovie Federali Svizzere sulla linea del San Gottardo. «Sicuri, puntuali con qualsiasi tempo» è il loro motto.

All the exhilaration of a ride in one of Europe's crack trains is yours in the TEE (Trans Europe Express) operated by the Swiss Federal Railways over the world famous St. Gotthard Pass. "Reliability and punctuality regardless of weather" is its motto.

